

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE
REGIONAL CONFERENCE ON TRANSPORT AND THE ENVIRONMENT

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION
OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL
INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES
AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS

DONE AT VIENNA ON 13 NOVEMBER 1997

Amendment 2

(Entry into force: 4 July 2007)

COMMISSION ECONOMIQUE POUR L'EUROPE
CONFERENCE REGIONALE SUR LES TRANSPORTS ET L'ENVIRONNEMENT

ACCORD CONCERNING L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES
APPLICABLES AU CONTROLE TECHNIQUE PERIODIQUE
DES VEHICULES A ROUES ET LA RECONNAISSANCE
RECIPROQUE DES CONTROLES

EN DATE, A VIENNE, DU 13 NOVEMBRE 1997

Amendement 2

(Date d'entrée en vigueur : 4 juillet 2007)

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ
РЕГИОНАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ТРАНСПОРТУ И ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ

СОГЛАШЕНИЕ О ПРИНЯТИИ ЕДИНООБРАЗНЫХ УСЛОВИЙ
ДЛЯ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ТЕХНИЧЕСКИХ ОСМОТРОВ
КОЛЕСНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ
И О ВЗАИМНОМ ПРИЗНАНИИ ТАКИХ ОСМОТРОВ

СОВЕРШЕНО В ВЕНЕ 13 НОЯБРЯ 1997 ГОДА

Поправка 2

(Дата вступления в силу: 4 июля 2007 года)

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Article 1, amend to read:

"The Contracting Parties shall establish Rules for periodical technical inspections of wheeled vehicles registered in their territory and shall reciprocally recognize the inspections carried out in accordance with those Rules. The Rules shall be established through an Administrative Committee made up of all the Contracting Parties in conformity with the Rules of Procedure set out in Appendix 1 and on the basis of the following paragraphs and articles.

.....

the term "technical inspection" shall ... of the periodical uniform

....."

Article 2, amend to read:

"1. A Rule, after having

The Rule will be considered

The Rule shall cover the following:

- (a) The categories of wheeled vehicles concerned and the frequency of its inspection;
- (b) The equipment and/or parts to be inspected;
- (c) Test methods by which any performance requirements are to be demonstrated;
- (d) Conditions for granting inspection certificate;
- (e) The date(s) on which the Rule enters into force.

The Rule may, "

Article 12, amend to read:

"Bodies or establishments designated by a Contracting Party may carry out periodical technical inspections in accordance with this Agreement on behalf of another Contracting Party provided both the Contracting Party where the vehicle is registered and the Contracting Party where the inspections are to take place are in agreement. The certificate delivered in application of Article 12 must clearly make reference to the agreement between the concerned Contracting Parties."

Appendix 2, paragraph 4, amend to read:

"4. The periodical technical inspection reports, which are in use in the countries of the Contracting Parties to the Agreement, may be used as an alternative. A sample of them shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for information to the Contracting Parties."

Article 1, modifier comme suit:

«Les Parties contractantes établissent des règlements applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues immatriculés sur leur territoire et les contrôles effectués conformément à ces règlements font l'objet d'une reconnaissance réciproque de leur part. Les règlements sont établis par l'intermédiaire d'un comité d'administration composé de toutes les Parties contractantes conformément au Règlement intérieur reproduit à l'appendice 1 et sur la base des dispositions des articles et paragraphes ci-après.

...

l'expression «contrôle technique» recouvre ... de la procédure uniforme ...

...».

Article 2, modifier comme suit:

«1. Après l'établissement d'un règlement...

Le règlement est réputé...

Le règlement précise:

- a) Les catégories de véhicules à roues concernées et la fréquence des contrôles;
- b) Les équipements et/ou les pièces à contrôler;
- c) Les méthodes d'essai prévues pour démontrer que les performances satisfont aux prescriptions;
- d) Les conditions relatives à l'octroi des certificats de contrôle;
- e) La date ou les dates de l'entrée en vigueur du Règlement.

Le Règlement peut...

Article 12, modifier comme suit:

«Les organes ou les établissements désignés par une Partie contractante peuvent procéder à des contrôles techniques périodiques en vertu du présent accord au nom d'une autre Partie contractante à condition que la Partie contractante dans laquelle le véhicule est immatriculé et la Partie contractante où les contrôles doivent avoir lieu soient d'accord. Le certificat délivré en application de l'article 12 doit faire clairement référence à l'accord entre les Parties contractantes concernées.».

Appendice 2, paragraphe 4, modifier comme suit:

«4. Les procès-verbaux de contrôle technique utilisés par les pays des Parties contractantes à l'Accord peuvent aussi être admis. Un modèle de ces procès-verbaux doit être communiqué au Secrétaire général pour l'information des Parties contractantes.».

Статья 1, изменить следующим образом:

"Договаривающиеся стороны принимают Правила для периодических технических осмотров колесных транспортных средств, зарегистрированных на их территории, и на взаимной основе признают осмотры, проводимые в соответствии с этими Правилами. Эти Правила принимаются в рамках Административного комитета, состоящего из всех Договаривающихся сторон, в соответствии с Правилами процедуры, изложенными в добавлении 1, и на основе нижеследующих пунктов и статей.

.....

термин "технический осмотр" включает ... периодической единообразной

....."

Статья 2, изменить следующим образом:

"1. После принятия какого-либо Правила

Правило считается

Правило охватывает следующие аспекты:

- a) категории соответствующих колесных транспортных средств и периодичность их осмотра;
- b) предметы оборудования и/или части, подлежащие осмотру;
- c) методы испытаний, с помощью которых должны подтверждаться требования, предъявляемые к эксплуатационным характеристикам;
- d) условия выдачи сертификата осмотра;
- e) дата (даты) вступления в силу этого Правила.

В Правиле могут,"

Статья 12, изменить следующим образом:

"Органы или учреждения, которые назначены какой-либо Договаривающейся стороной, могут проводить периодические технические осмотры в соответствии с настоящим Соглашением от имени другой Договаривающейся стороны при условии, что между Договаривающейся стороной, где проходит регистрацию транспортное средство, и Договаривающейся стороной, где будут проводиться такие осмотры, имеется договоренность. В сертификате, выданном во исполнение статьи 12, должна содержаться четкая ссылка на договоренность между заинтересованными Договаривающимися сторонами".

Добавление 2, пункт 4, читать следующим образом:

"4. В качестве альтернативы могут использоваться протоколы периодических технических осмотров, применяемые в странах, являющихся Договаривающимися сторонами Соглашения. Их образец препровождается Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для информирования Договаривающихся сторон".
